

汉英对比视角下的二级笔译长难句翻译策略研究

郭雪香

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2025年5月7日; 录用日期: 2025年6月18日; 发布日期: 2025年6月30日

摘要

在翻译实践中, 很多学生不能从汉英对比视角的角度进行汉英翻译策略分析。在英汉/汉英翻译中有很多棘手的问题, 要突破当前的翻译水平, 需要从汉英思维方式、表达方式还有语言层面进行入手, 着重从英汉句子差异层面进行分析和解读。本文从二级笔译中长难句出发, 分析汉英长难句翻译时的状态和表达, 通过二级笔译的实例来分析其长难句翻译时可以用到的策略, 对比汉英两种语言的不同思维方式和语言表达, 对提高二级笔译长难句翻译水平有一定的启示。

关键词

汉英思维, 长难句, 翻译策略

Research on Translation Strategies for Long and Difficult Sentences in CATTI Level 2 from the Perspective of Chinese-English Contrast

Xuexiang Guo

School of Foreign Language, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: May 7th, 2025; accepted: Jun. 18th, 2025; published: Jun. 30th, 2025

Abstract

In translation practice, many students are unable to conduct an analysis of Chinese-English

translation strategies from the perspective of Chinese-English contrast. There are numerous thorny problems in English-Chinese/Chinese-English translation. To break through the current translation level, it is necessary to start from the aspects of Chinese-English thinking modes, expression methods, and the language level, with a focus on analyzing and interpreting from the perspective of the differences between English and Chinese sentences. This article starts from the long and difficult sentences in the CATTI Level 2 translation and analyzes the state and expression in the translation of Chinese-English long and difficult sentences. Through the examples of CATTI Level 2 translation, it analyzes the strategies that can be used in the translation of long and difficult sentences, compares the different thinking modes and language expressions of Chinese and English, and has certain enlightenment for improving the translation level of long and difficult sentences in CATTI Level 2.

Keywords

Chinese-English Thinking, Long and Difficult Sentences, Translation Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

在汉英翻译中,长难句翻译是一大突破点,解决不了长难句翻译,很多时候就无法正确翻译其段落,甚至会影响到后面段落乃至整个语篇的翻译。汉语和英语存在巨大的差异,这些差异体现在很多个层面上,不仅体现在句法层面,也体现在思维层面。在汉英长难句的翻译里,需要注意到汉英两种语言的思维差异,因为在翻译过程中,会遇到许多问题,比如在汉语长难句中不会切分意群、中式英语表达颇多或者意思理解不到位等等,这些对汉英长难句翻译会造成很大的影响。很多时候,一碰到汉英长难句,不免会出现翻译腔,导致整个句子错译或者漏译严重。其根本原因在于,很多人在翻译的时候没有处理汉英两种语言的差异,特别是句法方法的差异,因此在很多时候都难以突破瓶颈。本文将挑选二级笔译中的汉英长难句进行分析和解读,研究在其翻译过程中可以运用到的策略,期望能帮助更多人认识到在汉英长难句翻译时所遇到的瓶颈,了解其背后的原因并加以解决。

二级笔译是进入翻译领域的重要门槛,而且其中很多文本都是政经类翻译。因此,研究二级笔译汉英长难句不仅有助于提高翻译水平,对于翻译认识水平的提高也大有裨益。对二级汉英笔译长难句的认识不仅能提高译者汉英两种语言的认识,还能够对汉英翻译形成基本的认知。笔者希望通过例举有代表性的二级笔译汉英长难句,探讨在汉英两种不同句法层面该运用到的翻译策略,为希望进入翻译领域或者从事翻译领域的人带来思考和价值。

2. 实例解析汉英句子层面的差异

2.1. 树式结构与竹式结构

汉语句子结构呈现竹状,虽然节节独立,但是相互连接,彼此关联,而英语句子呈现树状,有主干,有枝叶,相互连串,你中有我,我中有你[1]。在汉英长难句翻译过程中,需要考虑如何把竹式结构的汉语转换为树式结构的英文,考虑双方语言在思维方式和表达方式的差异,并且还要看懂汉语中的意群,学会切分句子。在汉语句子切分完成后,又要考虑如何转换成英文,并且翻译完成的英文要呈现树状结构,有主干,有枝叶,逻辑分明,清晰可见,这样才能使译文更加简洁易懂。两者在转换过程中,要对树式

结构和竹式结构有一定的了解，才能在英译过程中展现树状句子。

例 1：城镇职工和城乡居民基本养老保险参保率达到 90%，基本医疗保险参保率稳定在 95% 以上，社会保险、社会福利、社会救助等社会保障制度和公益慈善事业有效衔接，老年人的基本生活、基本医疗、基本照护等需求得到切实保障。

译文：90% of urban employees and rural and urban residents will be covered by the basic old-age insurance system, and more than 95% of them will have access to the basic medical insurance system. The social security system, including social insurance, social welfare and social assistance, will be better integrated with charity programs. And the needs of senior citizens for basic life necessities, medical services and care will be met.

在这个句子里，汉语节节独立，但是相互之间又有一定的联系。这个译文在翻译前，先做意群切分，在“基本医疗保险参保率稳定在 95% 以上”进行断句，作为一个意群，再从“有效衔接”这里划分意群，最后的句子也形成一个单独的意群。第一个意群里，在英译里运用并列结构，将前面和后面衔接起来，在第二个意群里，运用插入语，显得逻辑分明；第三个意群里，采用的是顺译的方法。这个三个意群英译后，对比汉语的分句，显得更有逻辑，更有条理。英译时，要考虑如何将汉语的竹式结构转换为英语的树状结构，在这个过程中，翻译之前，需要划分好意群，划分好意群后，又要考虑汉语句子与句子之间的内在逻辑关系。在汉语表达里，句子与句子之间的内在逻辑关系不明显，因此在翻译过程中，尤其是遇到汉语长难句时，要着重考虑句子与句子之间的内在逻辑关系[2]。在分析完汉语的逻辑关系后，接下来要做的是，如何将汉语转换为英语，而且是树状结构的英语，既有主句，又有从句，其间的内在逻辑也要加以体现，而不是像汉语机构那样，直接句子与句子之间单独翻译，这样不能体现英语的语言逻辑与思维逻辑。所以，在碰到汉英长难句时，需要考虑的重要问题是：如何将竹状结构的汉语转换为树状结构的英语。

2.2. 重形合与重意合

例 2：近年来，从生态环境损害赔偿到生态环境保护督察，从修订大气污染防治法到民法典，都充分体现绿色发展理念，并出台了 60 多项相关配套制度，构建起完善的生态环境法律框架，为绿色发展提供有力支撑。

译文：Legal developments in recent years fully illustrate the country's commitment to the philosophy of green development, from launching pilot programs of the ecological and environmental damage compensation system to launching inspections on ecological and environmental protection, from revising the Law on the Prevention and Control of Atmospheric Pollution to enacting the Civil Code. In addition, more than 60 supporting systems have been established. In this way, a comprehensive legal framework for ecological conservation has taken shape that can bolster up green development.

英语重视形合，而汉语重视意合。英语需要用很多语法结构来架接，汉语句子与句子之间的相互结合，很少会用连词连接。要将汉语中的“无形”转换为英语中的“有形”，需要理解英语中的形合还有汉语中的意合。在这个句子里，中文划分为两个意群，第一个意群重在解释，而第二个意群重在总结概括。英语里常采用长句，重视句子之间的内在逻辑与语法架构，比如“从生态环境损害赔偿到生态环境保护督察，从修订大气污染防治法到民法典”采用插入语的方式，而后面的总结式句子前置，显得逻辑分明，结构合理。第二个意群直接顺句翻译，将句子与句子用副词衔接起来。英语中的“有形”是指译文的句子结构与内在逻辑，在句子结构方面，要符合一定的语法结构；而在内在逻辑方面，要符合一定的表达逻辑[3]。汉语中的“无形”是指汉语注重句子意思的表达而不注重表象的结构层面，比如，在第二个意群里，“构建起完善的生态环境法律框架，为绿色发展提供有力支撑”里前句与后句具有一定的因果关系，但是在汉语表达里其内在逻辑并不明显，而在英语中，其内在逻辑体现清晰可见。因此，在汉英长

难句中, 需要考虑如何将汉语的“无形”转化为英语的“有形”。

2.3. 重心前置与重心后置

例 3: 互联网是一个社会信息大平台, 亿万网民在上面获得信息、交流信息, 这会对他们的求知途径、思维方式、价值观念产生重要影响, 特别是会对他们对国家、对社会、对工作、对人生的看法产生重要影响。

译文: The internet is a platform of extensive information, on which hundreds of millions of internet users access and share information. It produces a huge impact on their ways of learning and thinking and values, and, on their perceptions of different countries and societies, and work and life.

这个汉语句子划分为两个意群, 第一个意群解释互联网, 第二个意群解释互联网的作用和意义。重点解释第二个意群, 汉语里把“产生重要影响”放在了后面, 在汉语中, 一般是重心后置, 所以这里的“产生重要影响”是第二个意群的重心所在, 然后在英语中, “produces a huge impact on”前置了, 这才是英语句子里的重心所在。汉语一般重心会后置, 而英语一般重心会前置。因此我们在看到一个汉语长难句时, 一定要分析句子的重心所在, 不能只是顺译, 因为汉英的侧重点有所不同。但是也有一些特殊情况不是按照这个方面, 还需要结合具体语境加以判断。在汉英长难句分析中, 要解析汉语句子的重点所在, 然后在具体语境中进行转换, 把汉语的重心前置转换为英语的重心后置[4]。

2.4. 主语突出型语言和话题突出型语言

例 4: “一带一路”的互联互通项目将推动沿线各国发展战略的对接与耦合, 发掘区域内市场的潜力, 促进投资和消费, 创造需求和就业, 增进沿线各国人民的人文交流。

译文: In addition to promoting the alignment and linkage of development strategies of the countries along the routes, connectivity projects under the the Belt and Road Initiative will unlock market potential across the region, increase investment and consumption, create demand and jobs, and encourage people-to-people exchanges along the routes.

在汉语这个句子里, 并没有凸显很明确的逻辑关系, 看起来像是并列式的结构。而在译文里, 英语凸显出了明确的主语“connectivity projects”, 在英语中, 经常出现“主语 + 谓语”结构, 主谓分明, 逻辑明显, 前文还用了“In addition to”, 把前后文的内在逻辑衔接起来, 并且主谓层次明显; 而在汉语结构里, 更注重“话题 + 评论”的模式, 一般是给出一个话题, 后面再加以评论, 比如, 先给出“一带一路”的互联互通项目话题, 然后在给予后面对“一带一路”的评价。所以在汉语结构中, 要有意识地认识到, 汉语句子一般会以“话题 + 评价”的方式出现, 而英语则要主谓层次分明。所以, 针对汉语里的“话题 + 评价”模式, 可以考虑转换为英语里的“主语 + 谓语”形式[5], 但是, 特殊情况除外, 具体还是要根据语境来加以判断。

3. 汉英句法对比视角下的长难句翻译策略

汉英长难句翻译时需要考虑到很多因素, 在不同语境下的汉英长难句需要考虑不同的翻译策略。要理解英语的行文逻辑, 才能正确表达英语。在翻译汉英长难句时, 可以采用顺译法、逆译法以及合译法, 必须根据不同的汉英长难句语境和句子排列顺序进行不同的翻译策略[6]。要根据汉英不同思维方式与表达习惯, 对汉英长难句先进行分析, 不仅要理解英文的形合和汉语的意合、英文的树状结构和汉语的竹式结构、英语中主语突出型语言和汉语中的话题突出型语言以及英文的重心前置与汉语的重心后置的一般性语言规律, 还要了解汉英长难句可以运用的不同策略。不同的翻译策略将指引汉英长难句的不同表达。因此, 本文将运用二级笔译汉英翻译中的典型例子分析汉英长难句在不同情况下所运用的翻译策略。

3.1. 顺序法

在汉英长难句翻译中, 如果判断汉英的语句逻辑大致相同, 那么可以运用顺译法, 这种翻译策略并不是字对字翻译, 而是根据汉英语句的内在逻辑顺序进行翻译, 因此, 在汉英长难句翻译中, 可以适时运用顺译法[7]。顺译法在多数二笔英译的政经类文本中可以运用到。但是必须根据不同语境加以分析, 而不是一味地运用这种顺译法。因为汉英长难句的具体语境下需考虑不同的因素。

例 5: 2012 年, 全区进出口总额为 34.24 亿美元, 是 1953 年 0.04 亿美元的 850 多倍, 年均增长 12.1%, 截至 2012 年底, 西藏实际利用外资 4.7 亿美元, 西藏立足区位优势, 加强与印度、尼泊尔等周边国家的友好合作, 实施面向南亚的陆路贸易大通道建设, 大力发展边境贸易。

译文: In 2012 its exports and imports hit 3.42 billion dollars, more than 850 times higher than the 4 million dollars in 1953, averaging 12.1 percent each year. By the end of 2012, Tibet had received paid-in foreign investment worth 470 million dollars. Building on its geographic advantages, it is boosting friendly cooperation with neighboring countries including India and Nepal, and building a land trade route oriented towards South Asia to expand trade in border areas.

在这个汉英长难句中, 采用了顺译法。汉语句子里有好多数据, 主要讲西藏在 2012 年的进出口额。这个汉语句子里偏向用顺译法, 因为要表达客观数据, 句子与句子没有太强的逻辑关联, 顺译法将会直观地展现汉语句子想要表达数据, 并且将其内在信息很好地体现。译文里分出三个意群, 第一个意群表达 2012 年西藏的进出口额, 第二个意群表达 2012 年实际利用外资, 第三个意群表达西藏与周边城市合作的意义。顺译法可以直观展示句子与句子之间的顺序, 让译文更加清晰易懂。

3.2. 逆译法

很多时候, 汉英长难句翻译过程中需要用到逆译法, 根据上文提到的, 汉英两种语言在思维方式和表达方式方面存在着巨大的差异, 比如英语一般重心在前, 而汉语一般重心在后, 所以在翻译过程, 两者的语序可能要颠倒过来, 才能符合各自的表达习惯。有时候要通过逆译法, 才能让汉语的英译表达符合逻辑。

例 6: 2019 年 1 月, 国务院颁发了《国家职业教育改革实施方案》(the Implementation Plan for the Reform of the National Polytechnic Education)(以下简称“方案”), 明确指出职业教育与普通教育是两种不同教育类型, 具有同等重要地位。“方案”颁布以来, 我国职业教育改革走上了快速发展的道路。

译文: Vocational education and general education are different but equally important types of education, according to the Implementation Plan for the Reform of the National Polytechnic Education issued by the State Council in January 2019. And this sector has embarked on a rapid reform trajectory since its roll out.

在这个汉语长难句中, 句子的重心在后面, 是“明确……具有重要地位”, 但是在英译的过程, 需要考虑到, 英语重心要前置, 得把“明确……具有重要地位”的英译提到最前面, 这样子英译的句子重心就清晰可见。把《国家职业教育改革实施方案》后置, 符合英语的行文逻辑, 将英语句子重心前置, 把想表达的重点信息提到最前面, 这样的英译显得简洁清晰。如果把“明确……具有重要地位”按照顺译法也未尝不可, 但是不能在英译里体现句子的重心所在。逆译法可以清晰地体现汉英两者语言在逻辑表达方面的差异, 因此, 在汉英长难句翻译中, 逆译法是重要的翻译策略[8]。

3.3. 合译法

合译法是汉英长难句翻译中经常运用到的策略, 因为英语是树状结构, 有主句, 有从句, 而汉语是

竹状结构，节节独立，但相互联系。因此在很多二级笔译汉英长难句翻译的经典例子中，经常可以运用合译法。这种翻译方法有助于汉英长难句英译，因为我们需要把汉语的松散结构转换为英语严谨而富有逻辑的结构，所以，合译法会经常体现在汉英翻译中，不仅是二级汉英笔译会经常用到合译法，在其他类型文本里也会经常用到。

例7：我们要大力推进流动人口基本公共服务均等化，着力提升流动人口服务管理水平，确保流动人口公平公正地享受城镇公共资源和社会福利，全面参与政治、经济、社会和文化生活，实现经济立足、身份认同和文化交融。

译文：We shall work hard to provide equal public services for migrants and improve service standards to ensure that they have a fair and equal access to urban public resources and social welfare. We shall strive to get them actively involved in political, economic, social and cultural fields as a way to realize their financial independence with a sense of belonging and cultural fusion.

在这个汉语长难句中，分为两个意群，并且都采用了合译法。第一个意群英译采用了并列的方式，将句子与句子之间的内在逻辑并列起来[9]；第二个意群采用连接词“as a way to”将句子与句子之间的内在逻辑衔接起来。合译法是将汉语句子的松散结构转换为英语树状结构时所采用的重要方法[10]。这个汉语句子里，有很多小短句用逗号隔开，但在英语里一般呈现长句，没有那么多断句，因此，合译法有利于体现英语的树状结构。

例8：同时，深化境外战略投资者与中资银行的合作，稳步推进股票、债券、保险市场对外开放，促进人民币跨境使用，逐步实现人民币资本项目可兑换，拓展金融业对外开放的广度和深度。

译文：At the same time, we will deepen cooperation between international strategic investors and Chinese banks, open stock, bonds and insurance markets wider to the world, promote the cross-border use of the RMB and over time enhance RMB capital account convertibility, as part of our efforts to open the financial sector wider and deeper to foreign competition.

在这个汉语长难句中，存在很多小分句，句子与句子之间的内在逻辑并不明显，很难看得清重点与非重点部位，需要细细解读。在英译过程中，这个句子也采用了合译法，将最后一个汉语句子归为大类，前面的句子归为小类，现将小类进行合译，再将小类归属到大类中，逻辑层层推进。将汉语中的松散结构转换为英语的树状结构，需要考虑英语树状结构的特点，因此合译法能展现英语的结构特色[11]。

4. 结语

汉英对比视角下的长难句翻译有助于翻译初学者以及想从事翻译领域的人打开视野，很好地认识到汉英两种语言维度下的翻译转换。汉英两种语言在思维方式和表达层面上存在差异，要理解两种语言的结构模式，才能更好地运用翻译策略进行翻译[12]。学习汉英笔译时会遇到翻译瓶颈，其原因可以归结为对两种语言的认知不清晰，所以无法很好地运用翻译策略，因此，无论是学习英汉翻译还是汉英翻译，都需要了解两种语言的不同层面，才能更好地翻译[13]。本研究以二级汉英笔译长难句作为视角，分析了汉英两种语言所呈现的差异性，以及在英译过程中可以运用到的翻译策略。对比分析汉英两种语言是学习翻译的基础，只有了解两种语言的差异性，在转换过程中才能注意到一些翻译中的小细节。二级笔译汉英长难句分析不仅让我们对汉语和英语的差异认识更加深刻，还能为我们认识其他汉英文本提供认识基础，在汉英翻译里，政经翻译相对而言是基础类型翻译，对基础类型的翻译有深刻认识后，对于散文翻译、古文翻译以及其他文学翻译才会有更加深刻认识。

在学习汉英翻译的过程中，我们需要了解到英文的形合和汉语的意合、英文的树状结构和汉语的竹式结构、英语中主语突出型语言和汉语中的话题突出型语言以及英文的重心前置与汉语的重心后置的一

般性语言规律,并且要知道汉英长难句翻译时可以运用到的翻译策略:顺译法、逆译法以及合译法。在汉英对比分析的视角下运用合理的翻译策略,有助于提高二级汉英笔译以及其他文本中的长难句翻译水平。

参考文献

- [1] 李洋. 从英汉对比的视角探索英语长难句的汉译[J]. 校园英语, 2018(13): 4-5.
- [2] 谭灵芝. 英语长难句在大学英语阅读中的理解及翻译策略[J]. 求知导刊, 2016(13): 29-30.
- [3] 米热吉汗·阿布里孜. 英语笔译中常见误区及应对策略分析[J]. 英语广场, 2017(2): 31-32.
- [4] 成昭伟, 杜凤兰. 翻译技术与“英语笔译”课程教学[J]. 辽宁工业大学学报(社会科学版), 2016, 18(6): 112-114.
- [5] 全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译二级考试大纲(试行) [M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [6] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1998: 52.
- [7] 常滔. 应用型人才培养视角下的英语笔译课程教学改革研究[J]. 校园英语, 2020(33): 7-8.
- [8] 徐瑞. 大学本科英语专业口译课程教学模式及方法探析[J]. 现代英语, 2020(13): 79-81.
- [9] 童世骏. 文化软实力[M]. 重庆: 重庆出版集团, 2008.
- [10] 余静. 多元化视角下的翻译研究[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2021.
- [11] 邝曦妮. 翻译工作坊在商务英语笔译教学中的应用[J]. 桂林师范高等专科学校学报, 2021, 35(6): 81-87.
- [12] 陈晓华. 英语翻译专业笔译教学案例库建设及管理探究[J]. 现代交际, 2021(19): 37-39.
- [13] 赵丹. 基于文化自信力培养的高校英语专业汉英笔译课程教学实践探索[J]. 英语广场, 2023(16): 65-68.